

༄༅། གསོ་སྦྱང་ལྷང་བ།

Taking the Vows of Sojong
by Śākyaśrībhadrā

ཏྱུ་གར་སྐད་དུ། བོ་ཤ་རྣ་ཀ་རི་ཁྱི་ཡ།

In the language of India: poṣadhakaraṇīya

བོད་སྐད་དུ། གསོ་སྦྱང་ལྷང་བ།

In the language of Tibet: gso sbyong blang ba

འཕགས་པ་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Homage to noble Amoghapāśa!

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ། །

sangye chö dang tsok chok la

In the Buddha, Dharma and supreme assembly,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

changchub bardu dak kyab chi

I take refuge until I attain awakening!

བདག་དང་གཞན་དོན་རབ་བསྐྱབ་བྱིས། །

dak dang shyendön rab drub chir

In order to secure my own and others' welfare,

བྱང་ཚུབ་སེམས་འདི་བསྐྱེད་པར་བགྱེ། །

changchub sem di kyepar gyi

I generate the spirit of awakening!

སློག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་བགྱིད་ཅིང་། །

dikpa tamché shak gyi ching

All my misdeeds I hereby confess,

བསོད་ནམས་ལ་ཡང་རྗེས་ཡི་རང་། །

sönam la yang jé yi rang

And I rejoice in all that is meritorious.

འཕགས་པའི་གསོ་སྦྱང་ཡན་ལག་བརྒྱད། །

pakpé sojong yenlak gyé

The eight branches of noble sojong (healing and purification),

བསྟེན་པ་ལ་ནི་སྦྱད་པར་བགྱེའོ། །

nyenpa la ni chepar gyi'o

I now take on and uphold!

བཙམ་ལྷན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

chomden dak la gong su sol

Blessed one, turn your attention toward me, I pray!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བ་ནི། །

dak ming di shyé gyiwa ni

I, the one called insert your name here,

དུས་འདི་ནས་བཟུང་ཅི་ཟིང་ནས། །

dü di né zung jisi né

From this moment on,

ཉི་མའི་འོད་ནི་མ་ཤར་བར། །

nyimé ö ni mashar bar

Until the light of the sun appears,

སྲོག་ཆགས་གསོད་དང་གཞན་ལོར་འཕྲོག། །

sokchak sö dang shyen nor trok

Shall wholly renounce

མི་ཚངས་སྦྱོད་དང་བདེན་མིན་སྒྲ། །

mi tsangchö dang den min ma

Taking life, stealing others' possessions,

ལྷོས་པ་བསྐྱེད་དང་བཞོན་པ་དང་། །

nyöpa kyé dang shyönpa dang

Sexual misconduct, speaking falsity,

དུས་ནི་མ་ཡིན་པ་ཡི་ཟས། །

dü ni mayinpa yi zé

Inebriation, conveyances,

ཕྱིང་བ་ཁ་དོག་སྒྲ་དང་གར། །

trengwa khadok lu dang gar

Meals at improper times,

ཁྲི་ལྷན་མཐོན་པོ་ལ་སོགས་པ། །

tri ten tönpo la sokpa

Colourful garlands, singing and dancing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སྤང་བགྲིད་ཅིང་། །

tamché dak gi pang gyi ching

High seats and the like.

འཕགས་པའི་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་སྦྱད་དང་། །

pakpé yönten gyé ché dang

I take on the eight qualities of the noble ones

གསོ་སྤོང་ཁྲིམས་སྒྲིམ་ཡི་དམ་འདི། །

sojong trim dom yidam di

*And this pledge and commitment to the rules of sojong,
སེམས་ཀྱི་རྒྱན་སེམས་ཀྱི་ཡོ་བྱང་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཚོགས་མཚོག་ཏུ་དོན་དམ་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད།*

sem kyi gyen sem kyi yojé naljor gyi tsok chok tu

döndampé sangye nyi

I take this as an ornament of mind, a mental requirement—through this
light,

ཐོབ་པ་ལ་ནི་འོད་འདིས་རེག་གུར་ཅིག །

tobpa la ni ö di rek gyur chik

*May I reach ultimate buddhahood in the supreme assembly of
practitioners!*

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་སེམས་འདི་བསྐྱེད་བགྱིས་ལ། །

changchub chok gi sem di kyé gyi la

I generate this mind set upon supreme awakening,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགོན་དུ་གཉེས། །

semchen tamché dak gi drön du nyer

And invite all sentient beings as my guests.

བྱང་ཆུབ་སྤོང་མཚོག་ཡིད་འོང་སྤྱད་ནས་ནི། །

changchub chö chok yi ong ché né ni

Having practised supreme, delightful enlightened action,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain enlightenment in order to benefit beings!

ཁ་ཆེའི་བརྗེ་ཏུ་ཆེན་པོ་ཤུག་གི་སྤྱི་སྒྲ་དམ་མཛད་པ་རྗེ་གསུམ་སོ། །

*This text, composed the great Kashmiri paṇḍita Śākyaśrībhadrā, is hereby
concluded.*

ལོ་རྒྱུ་བ་དགེ་སྤོང་རབ་མཚོག་དཔལ་བཟང་པོས་བསྐྱུར་བའོ། །

Translated by the lotsāwa-monk Rabchok Palzangpo.